



La metáfora: sistema conceptual, dominios y proyecciones

The metaphor: conceptual system, domains and projections

A metáfora: sistema conceitual, domínios e projeções

Andrea del Pilar Ramírez-Casco ^I
andrea.ramirez@esPOCH.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-1128-2272>

Correspondencia: andrea.ramirez@esPOCH.edu.ec

Ciencias Técnicas y Aplicadas
Artículo de Investigación

* **Recibido:** 23 de abril de 2022 * **Aceptado:** 12 de mayo de 2022 * **Publicado:** 28 de junio de 2022

- I. Magíster en Auditoría Integral Ingeniera en Contabilidad y Auditoría CPA, Aspirante a Doctor del Programa de Ciencias Contables de la Universidad de los Andes (Mérida-Venezuela), Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Ecuador.

Resumen

Partiendo de los presupuestos teóricos sobre Metáfora Conceptual que ofrece la Lingüística Cognitiva, este artículo propone un análisis de las metáforas presentes en la Ley de impuesto sobre la renta promulgada por la Asamblea Nacional de la República Bolivariana de Venezuela con fecha 16 de febrero de 2007. La presente investigación se enmarca dentro de la comprensión hermenéutica. Se usa el paradigma interpretativo de investigación, método que utiliza tanto la interpretación como la explicación. La interpretación tiene en cuenta los distintos significados que ofrece el lenguaje contable. La intención de este texto es dar una explicación y realizar una interpretación sobre la forma como la contabilidad hace uso del lenguaje metafórico, para ello se estudia la metáfora conceptual bajo tres ejes fundamentales: 1) la base de la metáfora radica en el sistema conceptual y cultural del individuo; 2) la teoría de los dominios; y 3) el concepto teórico de proyección. Los resultados muestran que la contabilidad usa metáforas conceptuales y expresiones metafóricas provenientes del lenguaje natural, para referirse a hechos y/o procesos contables. En palabras de Lakoff y Johnson (1991, p. 16) “ninguna metáfora se puede entender independientemente de su fundamento en la experiencia”, los conocimientos del individuo y su cultura, lo cual le permite al usuario contable poder interpretar este tipo de lenguaje el cual se caracteriza por entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra.

Palabras Clave: metáfora conceptual; expresión metafórica; Lingüística Cognitiva; lenguaje contable.

Abstract

Starting from the theoretical assumptions on Conceptual Metaphor offered by Cognitive Linguistics, this article proposes an analysis of the metaphors present in the Income Tax Law enacted by the National Assembly of the Bolivarian Republic of Venezuela on February 16, 2007. This research is part of the hermeneutical understanding. The interpretive research paradigm is used, a method that uses both interpretation and explanation. The interpretation takes into account the different meanings offered by the accounting language. The intention of this text is to give an explanation and make an interpretation of the way in which accounting makes use of metaphorical language, for this the conceptual metaphor is studied under three fundamental axes: 1) the base of the metaphor lies in the conceptual system and culture of the individual; 2) domain theory; and 3)

the theoretical concept of projection. The results show that accounting uses conceptual metaphors and metaphorical expressions from natural language to refer to facts and/or accounting processes. In the words of Lakoff and Johnson (1991, p. 16) "no metaphor can be understood independently of its foundation in experience", the knowledge of the individual and his culture, which allows the accounting user to be able to interpret this type of language the which is characterized by understanding and experiencing one kind of thing in terms of another.

Keywords: conceptual metaphor; metaphorical expression; Cognitive Linguistics; accounting language.

Resumo

A partir dos pressupostos teóricos sobre Metáfora Conceitual oferecidos pela Linguística Cognitiva, este artigo propõe uma análise das metáforas presentes na Lei de Imposto de Renda promulgada pela Assembleia Nacional da República Bolivariana da Venezuela em 16 de fevereiro de 2007. Esta pesquisa faz parte do compreensão hermenêutica. Utiliza-se o paradigma da pesquisa interpretativa, um método que utiliza tanto a interpretação quanto a explicação. A interpretação leva em conta os diferentes significados oferecidos pela linguagem contábil. A intenção deste texto é dar uma explicação e fazer uma interpretação da forma como a contabilidade faz uso da linguagem metafórica, para isso a metáfora conceitual é estudada sob três eixos fundamentais: 1) a base da metáfora está no sistema conceitual e cultura do indivíduo; 2) teoria do domínio; e 3) o conceito teórico de projeção. Os resultados mostram que a contabilidade utiliza metáforas conceituais e expressões metafóricas da linguagem natural para se referir a fatos e/ou processos contábeis. Nas palavras de Lakoff e Johnson (1991, p. 16) "nenhuma metáfora pode ser compreendida independentemente de seu fundamento na experiência", o conhecimento do indivíduo e sua cultura, que permite ao usuário contábil ser capaz de interpretar esse tipo de linguagem que se caracteriza por compreender e experimentar um tipo de coisa em termos de outro.

Palavras-chave: metáfora conceitual; expressão metafórica; Linguística Cognitiva; linguagem contábil.

Introducción

La metáfora ha sido considerada tradicionalmente como un argumento fundamental de discusiones en la filosofía, la literatura, la retórica y el arte en general, pero ha resultado ignorada por lingüistas, psicólogos y teóricos de la comunicación. Sin embargo, en la actualidad, con el avance de los conocimientos teóricos de la Lingüística Cognitiva, se ha demostrado que, al producir una metáfora, se desarrolla en el individuo una interconexión entre el pensamiento y la representación. En este artículo de investigación se realiza un estudio de la metáfora como elemento de interconexión de los sistemas de pensamiento y de expresión que los seres humanos utilizan para codificar y expresar su discurso. El objetivo de este texto es indagar cómo se forman los conceptos abstractos a través de la metáfora. Esto debido a que “lo que constituye una metáfora no se da en el nivel de las palabras, sino en el de los conceptos” (Rivano Fischer, 2004, p. 8).

Con esta investigación se pretende reflexionar sobre la conceptualización de la metáfora (y la Lingüística Cognitiva en general) con el fin de tener un mejor entendimiento del lenguaje contable. La reflexión sobre la metáfora conceptual ayuda a esclarecer el origen metafórico de muchas expresiones contables y además, favorece el aprendizaje del vocabulario y la competencia comunicativa por parte de los usuarios de la contabilidad. A analizar todos estos aspectos se van a dedicar las siguientes líneas.

Desarrollo

Metodología de la investigación

La presente investigación se enmarca dentro de la comprensión hermenéutica. Es hermenéutica porque se basa en una aproximación al entendimiento e interpretación de los textos. La hermenéutica enseña cómo se va a interpretar y qué implica interpretar. Es la ciencia de la interpretación, sobre todo de textos, para determinar el significado exacto de las palabras o enunciados mediante las cuales se ha expresado un pensamiento. La hermenéutica, como método general, permite la comprensión y la interpretación de una realidad que está presente en una disciplina científica. Del mismo modo, se usa el paradigma interpretativo de investigación, método que utiliza tanto la interpretación como la explicación. Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014) afirman que el paradigma interpretativo se centra en el estudio de los significados de las acciones humanas y de la vida social.

La fenomenología hermenéutica se concentra en la interpretación de la experiencia humana y los “textos”. No sigue reglas específicas, pero considera que es producto de la interacción dinámica entre las siguientes actividades de indagación: a) definir un fenómeno o problema de investigación, b) estudiarlo y reflexionar sobre este, c) descubrir categorías y temas esenciales del fenómeno (lo que constituye la naturaleza de la experiencia), d) describirlo y e) interpretarlo (mediando diferentes significados aportados por los participantes). (p. 494)

La intención de este artículo es dar una explicación y realizar una interpretación sobre la forma como la contabilidad hace uso del lenguaje metafórico. Para el análisis se toma textualmente el texto objeto de estudio para así comprender, explicar e interpretar el discurso contable y mostrar la forma en que esta disciplina del conocimiento hace uso de las metáforas conceptuales.

El eje de la búsqueda de esta perspectiva conceptual y metodológica es la dinámica de producción de *significado* que surge a raíz del estudio del lenguaje contable. Para crear el *significado*, la Teoría de la metáfora conceptual hace uso tanto de la experiencia cognitiva del ser humano como de la experiencia cultural en la que está inmerso el individuo, lo que le permite establecer un proceso permanente de significación e interpretación del mundo que le rodea.

Corpus de la investigación

La unidad de análisis de este artículo es la *Ley de impuesto sobre la renta* promulgada por la Asamblea Nacional de la República Bolivariana de Venezuela según Gaceta Oficial N° 38.628 con fecha 16 de febrero de 2007.

Procedimiento de análisis de los datos

Como técnica para el estudio de los datos se utiliza el **análisis de contenido inductivo**. Es inductivo porque se intenta razonar de modo que, desde la observación del uso que da la contabilidad a diversas expresiones metafóricas se asciende a la formación de la idea general de la estructura de la metáfora conceptual. Esto significa que una vez seleccionado el *corpus* se identifican aquellas metáforas relevantes para la investigación y se procede a realizar su análisis.

Resultados y discusión de la investigación

Tradicionalmente se ha considerado el estudio de la metáfora en sus aspectos estéticos los cuales pertenecen a la retórica, la poética, la filosofía y especialmente la literatura, sin embargo, 1980 en el marco de la Lingüística Cognitiva, surgió la propuesta de Lakoff y Johnson —en su célebre publicación *Metaphors we live by (Metáforas de la vida cotidiana)*— la cual propone que la metáfora se usa en el lenguaje cotidiano. Al respecto señalan:

Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica.

Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto. Rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, hasta los detalles más mundanos. Nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas. Así que nuestro sistema conceptual desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades cotidianas. Si estamos en lo cierto al sugerir que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico, la manera en que pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas. (Lakoff y Johnson, 1991, p. 2).

Así la metáfora dejó de ser considerada como una figura retórica, literaria o una creación artística del lenguaje para convertirse en un proceso cognitivo que impregna nuestro pensamiento habitual. De allí la idea de que la metáfora es un fenómeno conceptual que permite crear abstracciones en función del sentido de las cosas.

Al abordar el estudio de la metáfora, conviene inicialmente establecer la distinción entre las metáforas conceptuales, por una parte, y las expresiones metafóricas por otra. Siguiendo las convenciones de la Teoría de la metáfora conceptual se escribirán en Mayúsculas las metáforas conceptuales (el apareamiento en cuestión), en cambio las expresiones metafóricas (la expresión lingüística en uso) van entre comillas y siempre en minúsculas. (cfr. Rivano Fischer, 2004, p. 8). Además, en este texto se le agregarán letras cursivas a las expresiones metafóricas. Esta distinción resulta fundamental para el análisis cognitivo de la metáfora, ya que permite develar generalizaciones que, de otro modo, quedarían ocultas y seguramente el razonamiento que se realice resulte incorrecto.

“Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos, que sirven para agrupar expresiones metafóricas. Una expresión metafórica, en cambio, es un caso individual de una metáfora conceptual” (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 100). Las metáforas conceptuales son “esquemas abstractos de pensamiento que se manifiestan de muchas formas, entre ellas a través del lenguaje”

(Soriano, 2012, pp. 97-98). Una expresión metafórica “es una realización (superficial) de este entramado de correspondencias conceptuales, que es la metáfora” (Rivano Fischer, 2004. p. 6).

Las metáforas conceptuales permiten observar “cómo el pensamiento concreto es transformado por la imaginación humana en categorías de pensamiento abstracto, no en pequeñas unidades semánticas desconectadas entre sí” (Danesi, 2004, p. 39). Según Danesi el núcleo de los sistemas conceptuales está radicado en la percepción, en el movimiento corpóreo y en la experiencia de carácter físico y social. Este autor destaca que:

La metáfora revela que el pensamiento es imaginativo en el sentido de que los conceptos que no están directamente basados en la experiencia implican la metáfora, o sea la figuración mental. Es esta capacidad imaginativa la que permite el pensamiento abstracto e impulsa la mente más allá de los sentidos. (Danesi, 2004, p. 38)

La interrogante acerca de cómo se forman las metáforas conceptuales constituye uno de los problemas más discutidos y debatidos en la Lingüística Cognitiva actual. Danesi (2004) señala que “la noción de metáfora conceptual se opone a la visión, común en psicología, de que la memoria es un fenómeno estático, una “caja” de pequeñas unidades de reclamo o de reconocimiento codificadas autónoma y jerárquicamente” (p. 39).

Veamos un ejemplo. En la *Ley de impuesto sobre la renta* promulgada el 16 de febrero de 2007, en el Artículo 18 se lee lo siguiente: “los ingresos brutos de las empresas de seguros estarán constituidos por el monto de las primas” (p. 9). Para que el usuario contable pueda entender esta expresión metafórica, lo primero que identifica es el *significado* que tienen los tres elementos: ingresos, brutos y primas. Es obvio que se trata de un metalenguaje tomado del lenguaje cotidiano y apropiado por la disciplina contable al cual le asignó un significado. Entre ‘bruto’ y ‘prima’ hay una ósmosis conceptual, una influencia recíproca entre dos actantes que se ponen en contacto. La asociación entre ‘ingresos’ + ‘brutos’ + ‘primas’ constituye lo que Lakoff y Johnson llaman la metáfora conceptual. Se trata de un tipo de concepto abstracto derivado metafóricamente, que se reconoce invariablemente en su forma asociativa general. Esto es la evidencia de la formación de los conceptos por medio del lenguaje.

Es obvio que los hechos de la lengua no pueden ser separados de la actuación de la cognición y de los procesos de comunicación. Para entender los conceptos y construir el significado de ellos, el ser humano usa esquemas metafórico-narrativos típicos de la cultura que reflejan los valores de referencia compartidos. Al respecto Danesi (2004) señala:

La metáfora constituye una capacidad cognoscitiva innata, la cual permite transformar las experiencias “vivas” en esquemas de pensamiento abstractos. Estos esquemas se revelan luego en las palabras, estructuras sintácticas y elecciones pragmáticas que constituyen el discurso y la comunicación lingüística en general. (pp. 43-44)

La metáfora conceptual **LOS INGRESOS BRUTOS DE LAS EMPRESAS ESTÁN CONSTITUIDOS POR EL MONTO DE LAS PRIMAS** pretende ser un nombre adecuado para el conjunto de correspondencias que caracterizan este apareamiento. Las características de este apareamiento son las siguientes:

1. Uno de los participantes le cede cierto valor a otro. Le asigna un valor convencional.
2. Se determina que uno de los actantes de la metáfora ocupa cierto puesto o desempeña una función.
3. Se destina un valor determinado a cada actante de la metáfora.
4. Las intervenciones dialógicas corresponden a actos comerciales (conceder, dar, ofrecer, adjudicar, atribuir, juzgar, distribuir, etc.).
5. El tópico en discusión corresponde a los puntos en asignación (valores, recursos, etc.).
6. Los tipos de figuras verbales (formar, componer, establecer, organizar, asignar) corresponden a tipos de negociación y atribución.
7. La disposición (el uso) de las distintas figuras verbales corresponde a tácticas y estrategias de negociación.

La metáfora conceptual **LOS INGRESOS BRUTOS DE LAS EMPRESAS ESTÁN CONSTITUIDOS POR EL MONTO DE LAS PRIMAS** tiene intrínseco que las ‘primas’ son ‘ingresos’. Se hace énfasis en que la anterior es una metáfora conceptual, de allí la convención de anotar la metáfora con mayúsculas. Se trata del nombre del apareamiento en cuestión. Es de nuestro interés analizar esta metáfora desde el ámbito conceptual en el que se ubica la metáfora dada. De modo que lo que constituye esta metáfora no se da en el contexto de las palabras, sino en el de los conceptos. Este apareamiento pone de manifiesto dos hemisferios conceptuales vinculados: el domino (conceptual) de origen, por un lado, y el domino (conceptual) meta por el otro. En el ejemplo, el domino (conceptual) de origen son los ‘ingresos brutos’ y el domino (conceptual) meta son las ‘primas’. Se concibe la discusión en términos de una asignación. Es fundamental distinguir entre el nombre del apareamiento: **LOS INGRESOS BRUTOS DE LAS EMPRESAS ESTÁN**

CONSTITUIDOS POR EL MONTO DE LAS PRIMAS, y el apareamiento en sí. El apareamiento es el conjunto de correspondencias conceptuales. Eso es lo que constituye la metáfora conceptual en cuestión. Las correspondencias son la base desde donde emergen las distintas expresiones lingüísticas que realiza la metáfora. Las correspondencias mapean la ontología del dominio de origen (los 'ingresos brutos', en este caso) en la ontología del dominio meta (las 'primas'). La metáfora conceptual es el apareamiento entre dos dominios conceptuales en el sistema conceptual. El apareamiento se constituye como un entramado de correspondencias entre estos dominios. En este ejemplo, el entramado o mapeo va desde el conocimiento de los 'ingresos brutos' hacia el conocimiento del valor de las 'primas'.

Veamos otro ejemplo. Tomemos como modelo ilustrativo las palabras activo y pasivo. El Artículo 169 de la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) señala la “lista de activos fijos usados en la producción de la renta”. Y en el Artículo 7 se lee: “a los fines de esta Ley, se entenderá que un sujeto pasivo realiza operaciones en la República Bolivariana de Venezuela por medio de establecimiento permanente”. Para darle sentido a las locuciones 'activo' y 'pasivo', el usuario contable toma de la cultura su significado y es propiamente este sentido concreto el que viene transformado, a través de la metáfora, en un esquema de pensamiento (o esquema mental) que permite imaginar y entender fenómenos abstractos en los términos de dicha experiencia. Para Danesi (2004) “la metaforización está conducida por el sentido de las cosas, el cual se transforma en esquemas mentales que permiten visualizar dicho sentido” (p. 61). El término esquema como sinónimo de figura y forma es una representación mental simplificada de las partes esenciales de un evento o de un fenómeno. “Es sinónimo de huella, bosquejo, esbozo, croquis, modelo, marco, encuadramiento. Los esquemas son los universales del pensamiento basados en la fantasía; son, en efecto, los organizadores y los contenedores de informaciones sensoriales” (Danesi, 2004, p. 61). Los esquemas guían no solo la formación de imágenes mentales sino también las elecciones lingüísticas que se manifiestan en el discurso. Al considerar la palabra 'activo', el usuario contable —haciendo uso de la cultura— activa un conjunto de opciones las cuales selecciona de acuerdo a su interés. En el esquema de pensamiento (o esquema mental) está la base de conceptos usados para identificar el significado de la metáfora.

Cuando el usuario contable, en la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) lee la “lista de activos fijos usados en la producción de la renta”, la palabra 'activo' tiene la opción de múltiples significados como el de diversidad afectivo sexual, por ejemplo.

Del mismo modo, 'activo' se asocia al concepto de lo que obra o tiene facultad de obrar, es decir, "a lo que es el elemento que actúa y no el que permanece pasivo o recibe la acción" (Moliner, 2007). 'Activo' está relacionado con el concepto gramatical el cual "se aplica, por oposición a pasivo, al sujeto que realiza la acción expresada por el verbo y a la forma de este en que es el sujeto gramatical el que realiza la acción" (Moliner, 2007).

También, 'activo' se "aplica a los individuos que realizan su función, por ejemplo por no haber sido retirados o jubilados, y a los cuerpos o escalas formados por ellos" (Moliner, 2007). Por ejemplo: "*El señor Camacho, a pesar de su edad, todavía permanece activo trabajando en la Biblioteca Pública del estado Mérida*".

De igual manera, 'activo' se refiere "a lo que obra con mucha energía o actividad; por ejemplo, a sustancias o medicamentos: *Un veneno muy activo*" (Moliner, 2007). La palabra 'activo' está afiliada a "la persona que hace con prontitud y sin economizar trabajo lo que se le encarga o tiene que hacer. A la que se ocupa en muchos asuntos, trabaja mucho desarrollando sus propias iniciativas" (Moliner, 2007), por ejemplo: "*Es un hombre muy activo y enérgico al hacer su trabajo*". En física 'activo' se refiere "al material de radiactividad media o baja" (Moliner, 2007). Y en contabilidad 'activo' se asocia al concepto de importe total del patrimonio de una persona o entidad:

Activo. Recurso tangible o intangible de la entidad contable obtenido como consecuencia de hechos pasados, y del cual se espera que fluyan un potencial de servicios o beneficios económicos futuros, a la entidad contable en desarrollo de sus funciones de cometido estatal. Estos recursos, tangibles e intangibles, se originan en las disposiciones legales, en los negocios jurídicos y en los actos o hechos financieros, económicos, sociales y ambientales de la entidad contable. Desde el punto de vista económico, los activos surgen como consecuencia de transacciones que implican el incremento de los pasivos, el patrimonio o la realización de ingresos. También constituyen activos los bienes públicos que están bajo la responsabilidad de las entidades contables públicas pertenecientes al gobierno general. (Contaduría General de la Nación, 2010, p. 10)

Literalmente la palabra 'activo' se refiere a un concepto concreto. Pero su uso en el discurso cotidiano implica una serie de connotaciones simbólicas que son descifrables solo metafóricamente. En el discurso diario esta palabra crea un mundo de referencias que transforman el concepto de 'activo' en uno abstracto basado en una cadena de metáforas conceptuales (en una

cadena de esquemas metafórico-narrativos) que lo hacen aplicable a situaciones de comunicación específicas:

La metáfora debe considerarse una estrategia cognoscitiva que da forma a las ideas abstractas, constituyendo el programa y la guía de la actividad imaginativa del individuo y de su análisis de las impresiones. En la conversación no opera un nivel literal de significado por el cual viene establecido un canal comunicativo de cambios puramente informativos. (Danesi, 2004, p. 44)

Las expresiones metafóricas que se ilustran a continuación constituyen esquemas cognoscitivos que vienen a ser expresados, en modos diversos, en el discurso según las exigencias del hablante y de la situación particular comunicativa, por ejemplo:

- ✓ *“Para gozar de una buena salud y condición de vida debe estar activo por lo menos tres veces a la semana y evitar posibles complicaciones”* (Definiciona.com, 2022).
- ✓ *“Fue una poderosa banda de antisociales compuesta por autoridades en servicio activo y otros retirados, que se dedicaban a la piratería terrestre en la localidad de Pinampiro”* (Definiciona.com, 2022).
- ✓ *“El incendio ocurrido en la bodega dedicada al almacenamiento de productos alimenticios cumple más de una hora activo y gracias al Cuerpo de Bomberos se controló la situación”* (Definiciona.com, 2022).
- ✓ *“La planificación de usos del suelo debería enfatizar la necesidad de evitar el emplazamiento de construcciones en la proximidad del volcán potencialmente activo”* (YourDictionary.com, 2022).
- ✓ *“Desde el punto de vista químico, los metales más activos son los que se encuentran situados más a la izquierda de la tabla periódica”* (YourDictionary.com, 2022).
- ✓ *“La explotación de la riqueza minera española no alcanzó su pleno apogeo hasta el último cuarto del siglo, cuando se convirtió en uno de los sectores más activos de la economía nacional”* (YourDictionary.com, 2022).
- ✓ *“Los cristianos han de ser ciudadanos activos que fomenten la solidaridad y el desarrollo de la sociedad”* (YourDictionary.com, 2022).

- ✓ *“Los sistemas activos de aprovechamiento de la energía solar para transformarla en calor más usuales se basan en el uso de placas solares térmicas, también llamadas paneles solares o colectores solares” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“¿La espiración o salida de aire en los pulmones es un proceso activo o pasivo?” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“La Tierra es un planeta geológicamente activo” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“América y las Islas Canarias, durante la Edad Media habían mantenido un activo comercio con Oriente, basado en la importación de especias, sedas y piedras preciosas” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“Como consecuencia de ello, emergió una rica burguesía, de religión protestante, que constituyó la principal clientela de un activo mercado artístico” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“Como características generales del área ibérica se pueden señalar las siguientes: su economía era rica, con un activo comercio y uso frecuente de la moneda” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“Durante la Guerra de la Independencia, en la España no ocupada por el ejército francés no solo se combatió al invasor en el terreno militar, también se intentó, al menos por parte de un activo sector social, sentar las bases jurídicas necesarias para la modernización de España” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“Se llama soberano al cuerpo social cuando es activo, es decir, cuando ejerce la acción de gobierno” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“En concordancia con la idea de la Ilustración de que la nobleza debía hacerse merecedora de sus privilegios mediante un servicio activo como clase dirigente, se pretendía que los nobles de cada provincia, junto con otros miembros del clero y la burguesía, creasen sociedades de este tipo para fomentar el progreso de sus respectivos territorios, contando para ello con el apoyo de la monarquía” (YourDictionary.com, 2022).*
- ✓ *“Los musulmanes impusieron un cambio de rumbo en los territorios que ocuparon tras el ataque –renacimiento urbano, activo comercio, abundante circulación monetaria–, cuya pujanza contrastaba con la situación heredada de los visigodos y, al menos hasta el siglo XI, con la de los núcleos cristianos contemporáneos” (YourDictionary.com, 2022).*

La interpretación literal de estas expresiones metafóricas resultaría ridícula o, al menos, paradójica. La Lingüística Cognitiva explica estas locuciones a partir de la metáfora conceptual. Las distintas posibilidades de combinación entre los elementos de los dominios conceptuales dan lugar a la existencia de la metáfora conceptual, la cual permite comprender y experimentar una cosa gracias a conceptos relacionados a otra. En otras palabras, constituye un mecanismo cognitivo que ayuda a establecer lazos entre dominios del sistema conceptual, de modo que un individuo pueda conceptualizar el mundo al dar un sentido metafórico a su experiencia individual, social y cultural. A diferencia de la metáfora literaria, la metáfora conceptual se fundamenta en el contexto social y cultural y además su base radica en el sistema conceptual del individuo, por ello, si se analiza la metáfora como expresiones aisladas, sin conexión alguna entre ellas, se pierde su generalización. Entender la metáfora conceptual conlleva a concebir su estructura. Se dedicará parte de este artículo a entender la metáfora conceptual presente en el discurso contable bajo tres elementos fundamentales: 1) La base de la metáfora radica en el sistema conceptual y cultural del individuo; 2) La teoría de los dominios; y 3) El concepto teórico de proyección. Veamos en detalle cada uno de estos aspectos.

La base de la metáfora radica en el sistema conceptual y cultural del individuo

Uno de los preceptos fundamentales de la Lingüística Cognitiva para entender la metáfora es que su base radica tanto en el sistema conceptual del individuo como en la cultura. Cuenca y Hilferty (2007) destacan que la metáfora “constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos básicos y conocidos” (p. 98).

Veamos un ejemplo. Al estudiar la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007), en el Artículo 27 referido a las deducciones y el enriquecimiento neto, en el párrafo 7 se habla de la “empresa matriz, filial o conexas”. Si tomamos literalmente la palabra ‘matriz’ podemos pensar en el órgano femenino en cuyo interior se desarrolla el feto. Por el contrario, en el lenguaje contable, ‘matriz’ hace referencia al establecimiento primero que ha dado origen a los otros que constituyen una red u organización. Así, la interpretación que le demos a la palabra ‘matriz’ va a depender del dominio conceptual en el que lo integremos y en el concepto en que se cimienta o contextualiza, es decir, en la cultura. Todo concepto que utiliza el individuo tiene que estar necesariamente contextualizado, al respecto Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) señalan lo siguiente:

Todo concepto necesita estar cimentado (o contextualizado) en una estructura coherente de conocimiento basado en nuestra experiencia humana. Normalmente, estas esquematizaciones del conocimiento se guardan en la memoria a largo plazo y siempre se han de filtrar a través de una base cultural. (p. 15. Negritas añadidas)

Al hablar de contexto se hace referencia a contexto cultural el cual contribuye a la caracterización de los esquemas de imagen. El tipo de experiencia cognitiva/emocional que da la metáfora depende de la cultura. Para Soriano (2012) “la metáfora es al mismo tiempo un fenómeno cognitivo corporeizado y cultural” (p. 101). La cultura sirve de filtro a las posibles representaciones metafóricas que pueden construirse con base a las experiencias sensoriales y motrices del individuo.

En los noticieros de radio, televisión, medios de comunicación electrónicos e impresos es posible escuchar o leer enunciados como los siguientes:

- ✓ *“Toyota, en su empresa matriz, adoptó una forma organizativa donde las empresas que la forman participan al 100%, de modo que actúan como divisiones del grupo”.*
- ✓ *“La empresa matriz planificó, asignó los recursos y dio las orientaciones generales de la estrategia global de la organización”.*
- ✓ *“La empresa matriz controla, audita los resultados y da seguimiento de los planes estratégicos del negocio”.*
- ✓ *“La empresa matriz Don Pepe provee los servicios centrales, brinda servicios de finanzas, jurídicos, de dirección de personal y de investigación a todas sus filiales”.*
- ✓ *“La empresa matriz Mitsubishi buscará la generación de economías de escala al compartir recursos valiosos que generan importantes costes fijos”.*
- ✓ *“La sociedad es a su vez la matriz del Grupo Canal Gestión, empresa constituida por 8 empresas regionales españolas y 11 empresas de Brasil, Colombia, Ecuador, Panamá y República Dominicana” (WordHippo.com, 2022, ¶. 1).*
- ✓ *“En cuanto a la vestimenta, al igual que su equipo matriz, era de camisa mitad blanca y mitad azul hasta que el 9 de enero de 1910 se estrenó la primera camiseta rojiblanca proveniente de Inglaterra, y presumiblemente del Southampton Football Club inglés, club que mantenía muy buenas relaciones en la época con el Athletic Club bilbaino en el que recaló incluso algún jugador” (WordHippo.com, 2022, ¶. 1).*

- ✓ *“En su primera temporada el Castilla mantiene el color azul en su equipo, pero en 1973 cambia sus colores por los de su equipo matriz, con todos sus complementos de color blanco, manteniéndose inalterable y evolucionando al igual que el del primer equipo, hasta la actualidad”* (WordHippo.com, 2022, ¶. 1).

Debido a su alto grado de convencionalidad y uso cotidiano, la expresión metafórica “*empresa matriz*” resulta prácticamente “invisible” para el hablante y especialmente para aquellos usuarios que diariamente están usándola en el lenguaje contable. Se trata de un esquema común y habitual que está tan integrado al sistema conceptual del individuo que no se repara en su existencia de forma consciente. Sin embargo, su carácter metafórico se hace patente al advertir la presencia de entidades abstractas como la inflación, los tipos de interés, los beneficios y compromisos de la organización. La presencia de la expresión metafórica “*empresa matriz*” no resulta extraña, ya que tiene sus raíces en la conceptualización de los actores contables y en su cultura.

Veamos otro ejemplo. En la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) el Artículo 5 señala que “los abonos en cuenta se considerarán como pagos, salvo prueba en contrario”. Así, al hablar de ‘abono’, encontramos expresiones como:

- ✓ *“Tan solo debes sembrar, lo que puedas **abonar**”.*
- ✓ *“Quien **abono** echa, tendrá buena cosecha”.*
- ✓ *“Alzando en adviento, se alza y se **abona** a un tiempo”.*
- ✓ *“Cuando el suelo se empobrece se debe añadir los elementos que le faltan en forma de **abono**”.*
- ✓ *“Dependiendo si es una cuenta de activo o una cuenta de pasivo, un **abono** registrará un aumento o una disminución”.*
- ✓ *“El término **abono** es sinónimo de pagar. Cuando nos **abonan** cierta cantidad, quiere decir que nos la van a pagar”.*
- ✓ *“Cuando hablamos de **abonar** y la cuenta es de activo, registraremos un apunte contable en la parte del haber. El movimiento de **abonar** es siempre en el haber”.*

Estas expresiones metafóricas forman parte de un sistema coherente y, por tanto, no son expresiones arbitrarias, sin motivación alguna. En las oraciones anteriores se utiliza la palabra ‘abono’ indistintamente para hablar de fertilizante, finanzas o de un asiento contable. El individuo

comprende de qué se está hablando porque a nivel mental, el ser humano tiene la capacidad de construir la metáfora conceptual. Es decir, maneja un lenguaje basado en conceptos que utiliza para *significar*. Sin embargo, esta relación tan estrecha entre el dominio de la visión y el dominio del conocimiento no es universal, “sino que va a depender del uso que cada cultura hace de sus sentidos y de su manera de utilizar los sentidos como ventanas de conocimiento” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012, p. 48). La variación cultural juega un papel importante en la conceptualización metafórica.

La teoría de los dominios

La metáfora es una poderosa herramienta que puede sistematizarse en distintos niveles de dominio. Los conceptos que el ser humano usa en su vida diaria están basados en una estructura de conocimiento a la que se le da el nombre genérico de dominio conceptual, marco semántico o modelo cognitivo. La utilización de estructuras concretas y físicas (llamadas estructura conceptual) para construir dominios abstractos se conoce en la Lingüística Cognitiva con el nombre de Metáfora conceptual.

Los promotores de la Teoría de la metáfora conceptual Lakoff y Johnson en 1980, fueron quienes “se dieron cuenta de que existía un gran número de expresiones lingüísticas que tomaban vocabulario de un dominio o área semántica, aunque en realidad, su significado había que encontrarlo en otro dominio o área semántica distinta” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012, p. 24). La metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro.

Esto quiere decir que utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto. El primero se denomina dominio fuente, puesto que es el origen de la estructura conceptual que importamos. El segundo se denomina dominio meta o destino. (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012, p. 97)

La Teoría de la metáfora es una teoría de representación conceptual y ofrece una descripción de la metáfora como fenómeno de pensamiento según el cual un dominio se representa conceptualmente en términos de otro.

En el proceso de comprensión del lenguaje metafórico es muy probable que ambos dominios se influyan mutuamente y que la imagen mental que emerge al procesar dentro del discurso diversas expresiones, integre elementos del dominio fuente, del dominio meta y del contexto, todos ellos necesarios para reconstruir el significado pretendido por el emisor del mensaje. (Soriano, 2012, p. 106)

Siguiendo a Cuenca y Hilferty (2007) la estructura interna de las metáforas conceptuales se analiza de la siguiente manera:

Llamaremos dominio origen al dominio que presta sus conceptos y dominio destino al dominio sobre el que se superponen dichos conceptos. La metáfora se entiende, pues, como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino). (p. 101)

Sobre la estructura de la metáfora conceptual es importante aclarar que “cuando establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino, no proyectamos toda la información de un dominio sobre otro, sino solamente parte de ella” (Cuenca y Hilferty, 2007, pp. 102-103).

Veamos un ejemplo. En la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) el Artículo 73 señala: “El impuesto proporcional que grava el dividendo (...) será del treinta y cuatro por ciento (34%) y estará sujeto a retención total en el momento del pago o del abono en cuenta”. En el plano de las expresiones metafóricas, únicamente se proyectan determinadas características relevantes que tiene la palabra ‘abono’. El *Diccionario de uso del español* de Moliner (2007) da las siguientes acepciones para la palabra ‘abono’:

1. Fianza o garantía.
2. Acción de abonarse a un servicio o al disfrute de una cosa. (“*Tener un*”). Derecho de abonado. Documento que lo justifica. Lote de entradas que permiten el uso limitado de cierto servicio, instalación, etc.
3. Sustancia que, añadida a la tierra, aumenta su fertilidad. Fertilizante.
4. Acción de abonar las tierras.

Del mismo modo, el *Diccionario de la lengua española* (2022) de la Real Academia Española de la lengua da las siguientes acepciones para la palabra ‘abono’:

1. Acción y efecto de abonar.
2. Sustancia con que se abona la tierra o las plantas.

3. Garantía, fianza o respaldo que acredita algo.
4. Cada uno de los pagos parciales de un préstamo o una compra a plazos.
5. Dicho de una cosa: Tener validez para que se compute en favor de alguien.
6. Derecho que adquiere quien se abona. *El precio del abono anual ha subido.*
7. Documento, resguardo o conjunto de entradas que acreditan el derecho que tiene a hacer uso de un servicio quien está abonado en él.

Cuando la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) hace referencia al ‘abono’ solo se proyecta la cualidad de “cada uno de los pagos parciales de un préstamo o una compra a plazos” (DRAE, 2022); aquellos otros atributos que resultan irrelevantes para esta interpretación simplemente no se proyectan sobre el dominio destino. Lo que quiere decir que “en la metáfora del lenguaje cotidiano no solemos aprovechar todos los elementos posibles que contiene un determinado dominio origen” (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 103).

El concepto teórico de proyección

Para el establecimiento de la estructura interna de la metáfora conceptual es fundamental el concepto teórico de proyección. Las proyecciones “se concretan en una serie de correspondencias que enlazan el dominio origen con el dominio destino” (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 102). En la metáfora conceptual es fundamental considerar las proyecciones, las cuales indican un “conjunto de asociaciones sistemáticas entre elementos del dominio fuente y el dominio meta, así como un conjunto de *inferencias* que resultan posibles gracias a esa asociación” (Soriano, 2012, p. 98). Esto es justamente la esencia de la metáfora conceptual: una proyección de elementos y estructuras cognitivas desde un dominio mental hacia otro. Ella representa el procedimiento cognitivo principal en los seres humanos.

De acuerdo con Cuenca y Hilferty (2007) las proyecciones se subdividen en dos tipos: correspondencias ontológicas y correspondencias epistémicas. Las correspondencias ontológicas son asociaciones o proyecciones que “vinculan subestructuras entre los dominios origen y destino. (...) La función de las correspondencias ontológicas es poner de manifiesto las relaciones analógicas que existen entre las partes más relevantes de cada dominio” (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 102). Por el contrario, las proyecciones o correspondencias epistémicas son proyecciones de conocimiento que nos permiten hacer inferencias.

Las correspondencias epistémicas difieren de las correspondencias ontológicas en que no conectan subestructuras entre los dos dominios, sino que representan el conocimiento que se importa del dominio origen al dominio destino. El papel de las correspondencias epistémicas es, pues, el de expresar las intuiciones que extraemos del dominio origen para razonar sobre el dominio destino. Son, en definitiva, aquellos aspectos del conocimiento comunes a ambos dominios. (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 102. Negritas añadidas)

Por ejemplo, en la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007) en el artículo 100 se lee: “Están sujetos al régimen previsto en este capítulo los contribuyentes que posean entes con o sin personalidad jurídica”. Se está en presencia de la metáfora conceptual ENTE CON O SIN PERSONALIDAD JURÍDICA. En el lenguaje cotidiano la ‘personalidad’ hace referencia al conjunto de cualidades que distinguen a una persona. “Se dice de alguien que tiene personalidad, mucha personalidad o una personalidad acusada, fuerte, recia, vigorosa, etc., cuando su manera de pensar o su comportamiento son originales y le distinguen de la gente corriente” (Moliner, 2007). La ‘personalidad jurídica’ se refiere a “la identidad jurídica por la cual se reconoce a una persona, entidad, asociación o empresa, con capacidad suficiente para contraer obligaciones y realizar actividades que generan plena responsabilidad jurídica, frente a sí mismos y frente a terceros” (Eustat, 2022, ¶. 1).

En la metáfora conceptual ENTE CON O SIN PERSONALIDAD JURÍDICA las correspondencias ontológicas se refieren a las responsabilidades de cara a acometer acciones mercantiles, legales o económicas que tienen determinadas organizaciones. En otras palabras, si tomamos como ejemplo una empresa, la misma de por sí tiene identidad propia (tiene derechos y obligaciones) según el punto de vista legal más allá de los socios que la integren. La ‘personalidad jurídica’ es aquella por la cual se reconoce a una entidad, asociación o empresa, con capacidad suficiente para contraer obligaciones y realizar actividades que generen plena responsabilidad jurídica, frente a sí mismos y frente a terceros.

Por el contrario, la correspondencia epistémica en la metáfora conceptual ENTE CON O SIN PERSONALIDAD JURÍDICA se refiere al conocimiento de la existencia de una unidad con una serie de derechos y obligaciones. Dicha unidad puede estar compuesta por uno o varios individuos a través de la creación de sociedades mercantiles, entes estatales u otras organizaciones de diversos tipos. Refiere al conocimiento del valor que tiene una entidad, la cual posee la capacidad de tener

determinados derechos y obligaciones, del mismo modo que podría tenerlos una persona. A través de la existencia de la 'personalidad jurídica' es posible desarrollar actividades económicas de forma regulada y controlada.

Conclusiones y recomendaciones

La Teoría de la metáfora conceptual es una de las ramas de la Lingüística Cognitiva más estudiadas en la actualidad. Una de sus aportaciones más importantes es el descubrimiento de que gran parte de lo que decimos tiene una base metafórica. “La Teoría de la metáfora conceptual nos descubre que el lenguaje refleja asociaciones estables en nuestra representación de ciertos conceptos o dominios de conocimiento, y que estas asociaciones influyen en nuestra manera de pensar y percibir el mundo” (Soriano, 2012, p. 119).

La Lingüística Cognitiva destaca que la experiencia corporal, social y cultural del individuo cumple un papel fundamental en la configuración de los conceptos a través de los cuales los seres humanos organizan y dan sentido a la realidad. Esto es evidente en la metáfora conceptual, donde un dominio que tiene mayor anclaje en la experiencia se proyecta a un dominio más abstracto. La metáfora conceptual es además una herramienta útil para analizar los discursos que se producen y con los que el usuario contable se enfrenta a diario.

Los resultados obtenidos —producto de la revisión detallada de la *Ley de impuesto sobre la renta* (2007)— reflejan que en ella existe una gran variedad de metáforas conceptuales las cuales están fuertemente asociadas al contexto temporal y social de la sociedad venezolana actual y además, a la comprensión que los sujetos contables hacen de la realidad en la que están insertos, desde un contexto determinado, una temporalidad específica, su experiencia y conocimientos individuales y su cultura. Al respecto Soriano (2012) señala que la metáfora conceptual “encuentra su motivación en la percepción que hacemos de un parecido o una correlación experiencial. El contexto cultural y la existencia de otros mecanismos cognitivos son las circunstancias que constituyen el marco conceptual y social que constriñe esas causas” (p. 119). Los fenómenos de la cotidianidad, la experiencia individual, la formación intelectual sumados a la experiencia cultural permiten entender las distintas representaciones que ofrece el discurso de la contabilidad, para así avanzar en el conocimiento del lenguaje contable y a la vez, la cognición humana. Con el estudio de la

metáfora conceptual es posible comprender —de mejor manera— el lenguaje contable, lo cual, a su vez, ayudará a entender al individuo como ser social conceptualizador de su realidad.

Referencias

1. Contaduría General de la Nación. (2010). Diccionario de términos de contabilidad pública. Bogotá: Subcontaduría General y de Investigación - Departamento de Ciencias Contables – Universidad de Antioquia.
2. Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2007). Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona: Ariel.
3. Danesi, M. (2004). Metáfora, pensamiento y lenguaje (Una perspectiva viquiana de teorización sobre la metáfora como elemento de interconexión). Sevilla: Kronos.
4. Definiciona.com. (2022). Activo. En Frases con la palabra activo. Bogotá: E-Cultura Group. Consultado el 28 de abril de 2022. <https://ejemplos.definiciona.com/activo/>.
5. Eustat. (2022). Personalidad jurídica. Consultado el 4 de mayo de 2022. https://www.eustat.eus/documentos/opt_1/tema_30/elem_1831/definicion.html.
6. Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, M. del P. (2014). Metodología de la investigación. México D.F.: McGraw-Hill / Interamericana Editores.
7. Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (Dir.) (2012). Lingüística cognitiva. Barcelona: Anthropos.
8. Lakoff, G. y Johnson, M. (1991). Metáforas de la vida cotidiana. Madrid: Cátedra, Teorema.
9. Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
10. Real Academia Española. (2022). Diccionario de la lengua española (edición del tricentenario). <https://dle.rae.es>.
11. Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (Dir.), Lingüística cognitiva (pp. 97-121). Anthropos.
12. WordHippo.com. (2022). Matriz. En Frases y oraciones con la palabra matriz. Consultado el 17 de mayo de 2022. <https://es.wordhippo.com/es/frases-con-la-palabra/92365cf4aca2411f1aa11662be40d47de021b58d.html>.
13. YourDictionary.com. (2022). Activo. En 14 oraciones y frases con activos. Consultado el 28 de abril de 2022. <https://es.yourdictionary.com/frases/activos>.

© 2022 por los autores. Este artículo es de acceso abierto y distribuido según los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).